

## Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532a20

Autor citado: Xenophō (V/IV a.C.), *Historia Graeca* 4.4, 10.8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

### Giro con el que se introduce la cita:

τὸ παρὰ τῷ Ξενοφῶντι ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς εἰρημένον

### Texto de la cita:

ὅτι ὡσπερ τὰ νυ φαμεν καὶ τὰ μυ, πληθυντικῶς ἐκφωνεῖν ἐθέλοντες τὰ στοιχεῖα, οὕτω καὶ τὰ σῖγμα δεῖ λέγειν, ἀλλ' οὐχὶ τὰ σίγματα· καὶ γὰρ ἄκλιτα τῶν στοιχείων τὰ ὀνόματα. διὸ καὶ τὸ παρὰ τῷ Ξενοφῶντι ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς εἰρημένον οὐχ ὑφ' ἐν

τὰ σίγματα τῶν ἀσπίδων

ἀναγνωστέον, ἀλλὰ δισυλλάβως μὲν «τὰ σῖγμα» καὶ ἀπ' ἄλλης ἀρχῆς «τὰ τῶν ἀσπίδων» κατὰ διάστασιν.

### Traducción de la cita:

Que del mismo modo que decimos <νῦ> y <μῦ>, cuando queremos decir el plural de las letras, así también hay que decir τὰ σῖγμα y no τὰ σίγματα. Pues, en efecto, los nombres de las letras son indeclinables. Por ello, también lo que está dicho en las *Helénicas* de Jenofonte “τὰ σίγματα τῶν ἀσπίδων” no se debe leer como una sola palabra, sino en dos sílabas τὰ σῖγμα y, separándola del comienzo de otra palabra, τὰ τῶν ἀσπίδων.

### Motivo de la cita:

Heladio en este pasaje está discutiendo la naturaleza indeclinable de las letras. En este sentido, defiende que el plural de τὸ σῖγμα es τὰ σῖγμα, y no τὰ σίγματα. Por ello señala que la frase de Jenofonte no debe ser leída como τὰ σίγματα τῶν ἀσπίδων (lo que presentan los manuscritos), sino τὰ σῖγμα τὰ τῶν ἀσπίδων.

### Comentario:

De acuerdo con Eustacio (*in Il.* p. 813,44, cf. p. 896,54; p. 1170,55; *in Od.* p. 1379,56), el gramático del s. II d.C. Elio Dionisio (σ 15) había abordado la necesidad de no declinar

el nombre de la letra sigma. Para ilustrar su uso con un autor ático citaba un fragmento del poeta de la comedia antigua Platón, en el que este se burla del uso desmedido del sonido [s] por parte de Eurípides y el nombre de la letra aparece sin declinar:

εὖ γέ σοι γένοιθ', ἤμας ὄτι / ἔσωσας ἐκ τῶν σίγμα τῶν Εὐριπίδου

Noticias similares que también transmiten el mismo fragmento de Eurípides (o parte de él) aparecen en otras fuentes que parecen derivar directa o indirectamente de Elio Dionisio (*Sch. E. Med.* 476; *An.Par.* III p. 13,32; *An.Bekk.* p. 1169; *Chorerob. in Theodos. Gr.Gr.* IV 1 p. 340,16 Hilg.). Ninguna fuente, en cambio, hace alusión al pasaje de Jenofonte que menciona Heladio. No obstante, Erbse (1950: 140), el editor de Elio Dionisio, piensa que la fuente de este pasaje de Heladio es igualmente Elio Dionisio, un autor que parece que conoció Heladio, aunque de manera indirecta, a través de Frínico (Heimannsfeld 1911: 32 ss.).

### **Conclusiones:**

La cita de Heladio ha servido para corregir la lectura de los manuscritos de las *Helénicas* de Jenofonte τὰ σίγματα (ἐπὶ τῶν ἀσπίδων ἐν τὰ σίγμα τὰ (ἐπὶ τῶν ἀσπίδων).

### **Bibliografía:**

Erbse, H. (1950), *Untersuchungen den attizistischen Lexica*, Berlín.

Heimannsfeld, H. (1911), *De Helladii Chrestomathia quaestiones selectae*, Bonn.

### **Firma:**

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de octubre del 2021